

# ॥ श्री गुरु गीता ॥

## СВЯТАЯ ГУРУ ГИТА

### МОТИВИРОВАННЫЙ ПЕРЕВОД

по принципу - «слово под словом»

### С РУССКОЙ ТРАНСЛИТЕРАЦИЕЙ И ОРИГИНАЛЬНЫМ ТЕКСТОМ

/Розенбейм И.К., техническая редакция Буренковой И.А.,

информационные технологии Буренков С.А./

#### Словари:

Sanskrit-English dictionary (Etymologically and Philologically Arranged with special reference to Cognate Indo-European Languages), Sir Monier Monier-Williams, Motilal Banarsidass publishers Private Limited, Delhi. 2002

«Санскритско-русский словарь», В.Л.Кочергина, М., издательство «Филология», 1996.

Sanskrit-English.Dictionary - MacDonell.A.A, Oxford, 1893

Санскритско-русский учебный словарь, версия 1.0 от 16.12.04 - Лихущина Н.П.

Санскритско-русский симфонический словарь академика АН ТССР Смирнова Б.Л., издательство АН ТССР, Ашхабад, 1962 г.

THE PRACTICAL SANSKRIT-ENGLISH DICTIONARY, VAMAN SHIVRAM APTE, Motilal Banarsidass publishers Private Limited. Reprint: Delhi. 1985

*Примечание: Автор мотивированного перевода сожалеет о необходимости использования знаков препинания, свойственных русскому языку, что значительно сужает возможности многопланового восприятия философско-поэтических образов санскрита.*

# विनियोगः

ВИНИЁГАх

(Информация) по чтению текста<sup>1</sup>

## अस्य श्री गुरुगीता स्तोत्रमन्त्रस्य

АСЬЯ ШЬРИ: ГУРУ-ГИ:ТА: СТОТРА-МАНТРАСЬЯ

Этой «Гуру\* (посвящённой) песни» - гимна-мантры

\*- *следует отметить, что произведение посвящено не просто Гуру или учителю, а Сат (истинному) Гуру или Шри Гуру, который ничто иное, как сам Бог во плоти*

## भगवान् सदाशिव ऋषिः

БХАГАВА:Н **САДА:ШЬИВА** РЫЩЬИХИ

Благодатный Садашива^ - Автор,

## नानाविधानि छन्दांसि

НА:НА:-ВИДХА:НИ ЧЬХАНДА:М\*СИ

разнообразием (пестрят её) строфы,

## श्री गुरुपरमात्मा देवता

ШЬРИ: ГУРУ-**ПАРАМА:-ТМА:** ДеЭВАТА:

Святой Гуру - (само) Высшее «Я»^ - (почитаемое) Божество,

## हं बीजम्

ХГАМ\* БИ:ДЖЬАМ

(слог) ХАМ (- принимаемое за собственное «Я» чтеца - центральная) точка (гимна),

## सः शक्तिः

**САх ШЬАКТИх**

(слог) СА^\* (- «Он» - образ или воспринимаемая природа Гуру или Бога) - сила\*\*,

\*- *эпитет Вишну - Он.*

\*\* - *т.о. получаем двусложную Биджа-мантру и название Чакры - «ХАМ\*СА»*

## क्रौं कीलकम्

КРОМ\* КИ:ЛЪАКАМ

(слог) «КРОМ» - скрепа\* (между ними).

\*- *т.е. связь*

## श्री गुरुप्रसादसिद्ध्यर्थे पाठे विनियोगः

ШЬРИ: ГУРУ-ПРАСА:ДА-СИД:ХЬЙ-АРТХеЭ ПА:ТХеЭ ВИНИЁГАх

Святого Гуру милости достижения ради

(эта Песнь - в подробном) изложении. Чтение (производится шёпотом).

<sup>1</sup> - Русские слова, взятые в простые скобки, добавлены, как пояснительные; санскритские - уточняют, какой термин текста переведен словом, за которым поставлен этот термин; в связи с широтой ведического мировоззрения в косых скобках приведены «словарные» синонимы; в квадратных скобках - допустимые значения.

Эпитеты в предлагаемой транслитерации единоразово выделяются жирным шрифтом («жирным» выделяются только те буквы и знаки, которые позволяют «увидеть» слово в именительном падеже), в строке перевода отмечены символом - ^ (м.р.), символом - ^^ (ж.р.)

# ध्यानम्

ДХЪЯ:НАМ  
Воззрение\*.

\*- медитация на образ Гуру с его атрибутами.

## हंसाभ्यां परिवृत्तपत्रकमलैर्दिव्यैर्जगत्कारणैर्-

ХгАМ\*-СА:БХЪЯ:М\* ПАРИВРЪТ:А-ПАТ:РА-

-КАМАЛЪАЙР - ДИВЪЯЙР - ДЖЪАГАТ-КА:РА.НАЙР -

(Гуру среди тождественных слогам) «ХАМ» (и) «СА» скрытый, - лепестков лотоса божественных\* - (всех человеческих) существ (истинных) мотивов, \*- по сути, пребывающий в межбровье - Хамса-чакре (центре распознания), как поводырь, ведущий тело - т.е. ученика «за нос»

## विश्वोत्कीर्णमनेकदेहनिलयैः स्वच्छन्दमात्मेच्छया

- ВИШЪВО-(у)ТКИ:Р.НАМ - АНеЭКА-ДеЭХгА-НИЛЪАЯЙх

СВА-ЧЪ:ХАНДАМ - А:ТМе-ЭЧЪ:ХАЯ:

(во) всём (живом) запечатлённый^, - (в) бесчисленных личностей приютах\* (пребывающий) самоудовлетворённым^\*\* (и по) своему желанию\*\*\*.

\*- т.е. запечатлённый как Атман в душах и/или телах живых существ

\*\* - также самоутверждённый, самодостаточный, свободный, независимый,

\*\*\*- т.е. Гуру как Параматман - сам Бог, прибегнувший к добровольному самозаключению во всяком теле.

## तद्योतं पदशांभवं तु चरणं दीपाङ्कुरग्राहिणं

ТАД-ДЪЁТАМ\* ПАДА-ШЪА:М\*БХАВАМ\* ТУ

ЧЪАРА.НАМ\* ДИ:ПА-аНгКУРА-ГРА:ХгИ.НАМ\*

То сияние (проявленного в душах) статуса (Гуру, приходящего от) Благотельного\* же, (образу) жизни - (как) светильника (посреди тьмы) росток (пламени) воспринимаемый, \*- и.м. в виду Шива - Шамбху; когда Атман (Шива или индивидуальное «Я»), изначально пребывающий в области сердца, в качестве своей новой обители обретает Агню-чакру, то его свет (свет внутреннего Гуру), полностью озаряющий подчакру Хамсу, автоматически наделяет человека или Йога способностью распознавания истинного и неистинного (Сат-Асат-Вивека-Буддхи) и статусом Гуру как для самого себя, так и для других.

## प्रत्यक्षात्तरविग्रहं गुरुपदं ध्यायेद्विभुं शाश्वतम् ॥

ПРАТЪЯКШЪА-аКШЪАРА-ВИГРАХгАМ\*

ГУРУ-ПАДАМ\* ДХЪЯ:ЕД - ВИБХУМ\* ШЪА:ШЪВАТАМ

(Очно) воспринимаемого (как) неиссякаемого (слога «Ом») воплощение, (истинного) Гуру (лотосное) подножие /и статус/ созерцается (пусть) -

Всемогущего /, Вездесущего и/ Вечного.

## ऋषय ऊचुः

РыЩЪАЯ У:ЧЪУх  
Мудрецы сказали:

# गुह्याद्गुह्यधरा विद्या गुरुगीता विचेतसः

ГУХГ'Я:Д- ГУХГ'Я-ДХАРА: ВИДЬЯ: ГУРУ-ГИТА: ВИЧЬ'ЭТАСАх  
(Из) тайного - тайнейшее содержащая Знание -  
Гуру (посвящённую) песнь неразумным

## ब्रूहि नः सूत कृपया शृणुमद्वत्प्रसादकः ॥

БРУ:ХГИ НАх СУ:ТА КРЬ:ПАЯ: ШЬРЬ:НУ-МАД-ВАТ-ПРАСА:ДАКАх  
поведай нам, о Сута\*, (с) состраданием.

- Внемлите (же) мне как (мудрецу, желание покоя и радости) утешающему:  
\*- Риши Сута Госвами был тем, кто поведал «Брахма-вайварта-пурану» -  
священный текст индуизма (одна из восемнадцати основных Пуран) собранию  
мудрецов-отшельников, пребывающих в лесу.

### सूत उवाच

СУ:ТА УВА:ЧЬА  
Сута сказал:

## कैलास शिखरे रम्ये भक्तिसन्धाननायकम्

КАЙЛЬА:СА ШЬИКХАРЕЭ РАМЬЕ **БХАКТИ-САНДХА:НА-НА:ЯКАМ**  
(На) Кайлаши вершине прекрасной (самому Йоги) благоговейного союза повелителю^

## प्रणम्य पार्वती भक्त्या शङ्करं पर्यपृच्छत ॥ १ ॥

ПРА.НАМЬЯ **ПА:РВАТИ:** БХАКТЬЯ: **ШЬАНГ-КАРАМ\*** ПАРЬЯПРЬ:ЧЬ:ХАТА \ \ 1 \ \  
поклоняется Горлица^^\* (с) благоговением, (да ко) Благо приносящему^ вопрошая:  
\*- традиц. горная, дочь гор; сокрац. от «ПА:РА-ВАТИ:» - запредельного (мира)  
владельница; также ж.р. от «ПА:РАВАТА» - гора, инд. голубь (горлица)

### श्री देव्युवाच

ШЬРИ: ДеЭВЬ:УВА:ЧЬА  
Благостная Богиня сказала:

## ॐ नमो देवदेवेश परात्परजगद्गुरो

ОМ\* НАМО ДеЭВА - **ДеЭВе-ЭШЬА ПАРА:Т-ПАРА** - ДЖЬАГАД-ГУРО  
Ом... Поклонение (Тебе), о Господь, Богов повелитель^,  
(о из всех) Высших - Высочайший^, о Всем (существам) наставник^\*,  
\*- «ДЖЬАГАД-ГУРУ»

## सदाशिव महादेव गुरुदीक्षां प्रदेहि मे ॥ २ ॥

**САДА:-ШЬИВА МАХГА:-ДеЭВА** ГУРУ-ДИ:КШЬА:М\* ПРАДеЭХГИ МеЭ \ \ 2 \ \  
о Всегда благосклонный, о Великий /и изначальный/ Бог^, -  
(с принципом) Гуру (возможность первого) знакомства предоставь мне.

## केन मार्गेण भो स्वामिन् देहि ब्रह्ममयो भवेत्

КеЭНА МА:РГеЭ.НА БХО **СВА:МИН** ДеЭХГИ БРАХГМА-МАЁ БХАВеЭТ  
Каким образом, о Суций^\*, о Господин^,

дай\* (ответ) - Брахмо-преисполненным (воплощённому) стать?  
\*- «БХУ:» \*\* - возможно здесь должно быть «ДеЭХгИ:» - воплощённый

त्वं कृपां कुरु मे स्वामिन् नमामि चरणौ तव ॥ ३ ॥

ТВАМ\* КРЪПАМ\* КУРУ МеЭ СВА:МИН НАМА:МИ ЧЪАРА.НАУ ТАВА \\ 3 \\  
Ты сострадание прояви (ко) мне, о Господин, припадаю (к) стопам Твоим.

ईश्वर उवाच

И:ШЪВАРА УВА:ЧЪА  
Владыка сказал:

ममरूपासि देवि त्वं त्वत्प्रीत्यर्थं वदाम्यहम्

МАМА-РУ:ПА-аСИ ДеЭВИ ТВАМ\* ТВАТ-ПРИ:ТЪЙ-АРТХАМ\* ВАДА:МЪЙ-АХГАМ\*  
Моя природа /и моим проявлением/ являешься, о Богиня, - ты,  
(и к) тебе (проявления) расположения /и любви/ ради поведаю я

लोकोपकारकः प्रश्नो न केनापि कृतः पुरा ॥ ४ ॥

ЛЪОКО-(у)ПАКА:РАКАх ПРАШЪНО НА КеЭНА-аПИ КРЪГАх ПУРАх \\ 4 \\  
людям полезное (сие Знание), - вопросом никто ж (не) задавался (этим) прежде.

दुर्लभं त्रिषु लोकेषु तच्छृणुष्व वदाम्यहम्

ДУРЪАБХАМ\* ТРИЩЪУ ЛЪОКЕЭЩЪУ ТАч-ЧЪХРЪ.НУЩЪВА ВАДА:МЪЙ-АХГАМ  
(О) труднополучимом (в) трёх мирах этом - слушай, (что) поведаю я:

गुरुं विना ब्रह्म नान्यत्सत्यं सत्यं वरानने ॥ ५ ॥

ГУРУМ\* ВИНА: БРАХГМА НА-аНЪЯТ - САТЪЯМ\* САТЪЯМ\* ВАРА-:НАНеЭ \\ 5 \\  
Гуру (за) исключением, (лишь) Брахмо (и более) ни(кто) иной -  
Истина (и) истинное, о Прекрасная ликом^^\*.  
\*- «ВАРА-:НАНА:»

वेदशास्त्रपुराणानि इतिहासादिकानि च

ВеЭДА-ШЪА:СТРА-ПУРА.:НА:НИ ИТИХГА:СА-:ДИКА:НИ ЧЪА  
Веды, Шастры (и) Пураны (и эпические) поэмы прежде (всего прочего) же,

मन्त्रयन्त्रादिविद्याश्च स्मृतिरुच्चाटनादिकम् ॥ ६ ॥

МАНТРА-ЯНТРА-:ДИ-ВИДЪЯ:ШЪ-ЧЪА СМРЪТИР-УЧЪ:А.:ТАНА-:ДИКАМ \\ 6 \\  
Мантр (и) Янтр прежде (всего прочего) знание также,  
Смрити [и заклинания] прежде (иного в своём роде),

शैवशाक्तागमादीनि अन्यानि विविधानि च

ШЪАЙВА-ШЪА:КТА-:ГАМА-:ДИ:НИ АНЪЯ:НИ ВИВИДХА:НИ ЧЪА  
Шайва (и) Шакта-агамы прежде (иных Агам и) прочие разнообразные (письмена) же

अपभ्रंशकराणीह जीवानां भ्रान्तचेतसाम् ॥ ७ ॥

АПАБХРАН\*ШЪА-КАРА.:НИ-иХГА ДЖЪИ:ВА:НА:М\* БХРА:НТА-ЧЪ'ЭТАСА:М \\ 7 \\  
искажения создают (в) этом (мире для) существ (с) заблудшим разумом.

यज्ञो ब्रतं तपो दानं जपस्तीर्थं तथैव च

ЯГНЬЁ ВРАТАМ\* ТАПО ДА:НАМ\* ДЖЪАПАС ТИ:РТХАМ\* ТАТХА-ЙВА ЧЪА  
Жертвоприношение, обет /и обряд/, аскеза, подношение,  
шептание (Мантр и) мест (паломничества посещение) подобно же ж, -

गुरुतत्त्वमविज्ञाय मूढास्ते चरते जनाः ॥ ८ ॥

ГУРУ-ТАТ:ВАМ-АВИГНЬЯ:Я МУ:.,ДХА:С-ТеЭ ЧЪАРАТеЭ ДЖЪАНА:-х \ \ 8 \ \  
(предварительно) Гуру-принцип не постигнув,  
слепцами (будучи), те (все деяния) вершат человеки.

गुरुर्बुद्ध्यात्मनो नान्यत् सत्यं सत्यं न संशयः

ГУРУР-БУД:ХЪЙ-А:ТМАНО НА-аНЬЯТ САТЪЯМ\* САТЪЯМ\* НА САН\*ШЪАЯХ  
Гуру - (сама) мудрость (самосущего) Атмана\*, ни(кто) иной, -  
(это) истинно, истинно, вне сомнения, -  
\*- *пребывающее в сердце существ индивидуальное «Я»*  
(см. «Девы Махатмьям» гл.11 шл.8)

तद्ब्रामार्थं प्रयत्नस्तु कर्तव्यो हि मनीषिभिः ॥ ९ ॥

ТАЛ-ЛЪА:БХА-аРТХАМ\* ПРАЯТНАС-ТУ КАРТАВЬЁ ХГИ МАНИ:ЩЪИБХИх \ \ 9 \ \  
(и) той (сущности) изыскания ради (все) старания же  
(приложить) должно-таки мудрым (людям).

गूढ विद्या जगन्माया देहे चाज्ञानसंभवा

ГУ:.,ДХА ВИДЪЯ: ДЖЪАГАН-МА:Я: ДеЭХГ'Э ЧЪА-аГНЬЯ:НА-САМ\*БХАВА:  
(Удерживают) сокрытым знание мироздания Майя^^\*  
(и Майя в) душе же, (от) невежества возникшая, -  
\*- *иллюзия; о Махамайе (см. «Девы Махатмьям» гл.1 шл.55)*

उदयो यत्प्रकाशेन गुरुशब्देन कथ्यते ॥ १० ॥

УДАЁ ЯТ-ПРАКА:ШЪ'ЭНА ГУРУ-ШЪАБДеЭНА КАТХЪЯТеЭ \ \ 10 \ \  
(горы) Удая\* кто (является) светочем - Гуру словом именуется.  
\*- *мифическая гора (поэтич. смысл - голова), из-за которой восходят солнце и луна.*

सर्वपापविशुद्धात्मा श्रीगुरोः पादसेवनात्

САРВА-ПА:ПА-ВИШЪУД:ХА:-ТМА: ШЪРИ:-ГУРОх ПА:ДА-СеЭВАНА:Т  
(От) всех грехов чист душой (Йог становится)  
Святым Гуру стопам (по причине) поклонения, -

देही ब्रह्म भवेद्यस्मात्त्वत्कृपार्थं वदामि ते ॥ ११ ॥

ДеЭХГИ: БРАХГМА БХАВеЭДЪ-ЯСМА:Т -  
- тВАТ-КРЪПА-аРТХАМ\* ВАДА:МИ ТеЭ \ \ 11 \ \  
воплощённый (самим) Брахмо (в итоге) станет ибо;  
(и по отношению к) Тебе (проявления) милости ради поведаю (про) Те:

गुरुपादांबुजं स्मृत्वा जलं शिरसि धारयेत्

ГУРУ-ПА:ДА-аМ\*БУДЖЪАМ\* СМРЪТВА: ДЖЪАЛЪАМ\* ШЪИРАСИ ДХА:РАЕТ  
Гуру стопы-лотосы вспомнив,

(их святую) влагу (на) голове удерживает (пусть)\*, -

\*- в перен. смысле; т.е. пусть удерживает влагу амброзии, наполняющую  
Сахасрара-чакру, в которой вечно пребывают стопы истинного Гуру;  
процесс, происходящий после завершения подъёма энергии Кундалини.

सर्वतीर्थावगाहस्य संप्राप्नोति फलं नरः ॥ १२ ॥

САРВА-ТИ:РТХА-аВАГА:ХГАСЪЯ САМ\*ПРАПНОТИ ПХАЛЪАМ\* НАРАХ \\ 12 \\  
(так равного во) всех (священных) местах омовению достигнет плода человек,

शोषणं पापपङ्कस्य दीपनं ज्ञानतेजसाम्

ШЪОЩЪА.НАМ\* ПА:ПА-ПАНГКАСЪЯ ДИ:ПАНАМ\* ГНЪЯ:НА-ТеЭДЖЪАСА:М  
осушающего пороков трясину - светильника, (сияющего) знания светом, -

गुरुपादोदकं सम्यक् संसारार्णवतारकम् ॥ १३ ॥

ГУРУ-ПА:ДО-(у)ДАКАМ\* САМЪЯК САН\*СА:РА-аР.НАВА-ТА:РАКАМ \\ 13 \\  
(от) Гуру (святых) стоп влага - верное (средство, от) Сансары океана спасающее,

अज्ञानमूलहरणं जन्म कर्म निवारणम्

АГНЪЯ:НА-МУ:ЛЪА-ХГАРА.НАМ\* ДЖЪАНМА КАРМА НИВА:РА.НАМ  
(она) - невежества корень удаляющая,

(накоплению связанных с) рождением Карм помеха.

ज्ञानवैराग्यसिद्धयर्थं गुरुपादोदकं पिबेत् ॥ १४ ॥

ГНЪЯ:НА-ВАЙРАГЪЯ-СИД:ХЪЙ-АРТХАМ\* ГУРУ-ПА:ДО-(у)ДАКАМ\* ПИБЕЭТ \\ 14 \\  
Знания (и) бесстрастности (соединённой с отречением Санньяса)\* достижения ради  
(от) Гуру (святых) стоп воду (затем) изопьёт (пусть).

\*- способ преодоления Сансары.

गुरोः पादोदकं पीत्वा गुरोरुच्छिष्टभोजनम्

ГУРОХ ПА:ДО-(у)ДАКАМ\* ПИ:ТВА: ГУРОР-УЧЪ:ХИЩЪ.ТА-БХОДЖЪАНАМ  
Гуру (святых) стоп воду испив, (вкусит пусть после) Гуру оставшуюся пищу,

गुरुमूर्तेः सदा ध्यानं गुरुमन्त्रं सदा जपेत् ॥ १५ ॥

ГУРУ-МУ:РТЕЭХ САДА: ДХЪЯ:НАМ\* ГУРУ-МАНТРАМ\* САДА: ДЖЪАПеЭТ \\ 15 \\  
Гуру образа постоянное созерцание (пусть проводит),

(и самим) Гуру (предопределённую) Мантру постоянно (пусть) шепчет.

काशी क्षेत्रं तन्निवासो जाह्नवी चरणोदकम्

КА:ШЪИ: КШЪ'ЭТРАМ\* ТАН-НИВА:СО ДЖЪА:ХГНАВИ: ЧЪАРА.НО-(у)ДАКАМ  
(В) Каши\* - (священном) месте тот (Гуру) пребывает. Ганга\*\* - (от Его) стоп влага.

\*- см. «Деви Гита» гл. 38 шл. 32. \*\*- эпитет - дочь мудреца Джахну.

गुरुर्विश्वेश्वरः साक्षात् तारकं ब्रह्म निश्चितम् ॥ १६ ॥

ГУРУР - ВИШЪВе-ЭШЪВАРАХ СА:КШЪА:Т ТА:РАКАМ\* БРАХГМА НИШЪЧЪИТАМ \\ 16 \\  
Гуру - Вселенского повелителя^\* воплощение,

спасающий (как само) Брахмо, определённо, -  
\*- эпитет Шивы.

गुरोः पादोदकं यत्तु गयाऽसौ सोऽक्षयो वटः

ГУРОх ПА:ДО-(у)ДАКАМ\* ЯТ-ТУ ГАЯ: 'САу СО 'КШЬАЁ ВА.ТАх  
(от) Гуру (святых) стоп (текущей) влагой тот таки.  
(Кто священный град) Гая\* - сам, (кто) сам - нетленная смоковница\*\*,  
\*- назв. города на тер. совр. Бихара; т.е. место паломничества.  
\*\*- священный Ашватха.

तीर्थराजः प्रयागश्च गुरुमूर्त्यै नमो नमः ॥ १७ ॥

ТИ:РТХА-РА:ДЖЬАх ПРАЯ:ГАШЬ-ЧЬА ГУРУ-МУ:РТЬЯЙ НАМО НАМАх \ \ 17 \ \  
(кто святых) мест Царь^ и (священный) Праяга\*\*;  
(всякого истинного) Гуру облику - слава и поклонение.  
\*- город, совр. назв. Аллахабад; место слияния трёх священных рек.

गुरुमूर्तिं स्मरेन्नित्यं गुरुनाम सदा जपेत्

ГУРУ-МУ:РТИМ\* СМАРеЭН-НИТЬЯМ\* ГУРУ-НА:МА САДА: ДЖЬАПеЭД  
Гуру (святой) образ помнит (пусть) всегда  
(и) Гуру имя (святое) постоянно шепчет (пусть),

गुरोराज्ञां प्रकुर्वीत गुरोरन्यन्न भावयेत् ॥ १८ ॥

ГУРОР-А:ГНЬЯ:М\* ПРАКУРВИ:ТА ГУРОР-АНЬЯН-НА БХА:ВАЕТ \ \ 18 \ \  
Гуру наказ исполняет (незамедлительно,  
от) Гуру (об) отличном (и) не помышляет (пусть).

गुरुवक्त्रस्थितं ब्रह्म प्राप्यते तत्प्रसादतः

ГУРУ-ВАКТРА-СТХИТАМ\* БРАХГМА ПРА:ПЬЯТеЭ ТАТ-ПРАСА:ДАТАх  
(На) Гуру лике присутствующее\* Брахмо  
(однозначно) достигается (с) того (Гуру) ублажением.  
\*- в знач. проецируемое, отображаемое

गुरोध्यानं सदा कुर्यात्कुलस्त्री स्वपतेर्यथा ॥ १९ ॥

ГУРОР-ДХЬЯ:НАМ\* САДА: КУРЬЯ:Т - КУЛЬА-СТРИ: СВА-ПАТеЭРЬ-ЯТХА: \ \ 19 \ \  
Гуру созерцание постоянно совершается (пусть, - тому как)  
добродетельная жена (о) своём муже (всегда думает) подобно.

स्वाश्रमं च स्वजातिं च स्वकीर्तिपुष्टिवर्धनम्

СВА-:ШЬРАМАМ\* ЧЬА СВА-ДЖЬА:ТИМ\* ЧЬА СВА-КИ:РТИ-ПУЩЬ.ТИ-ВАРДХАНАМ  
(Мысли о) своей религиозности же (и о) своём происхождении ж,  
(да о) своих репутации (и) собственности (и их) приращении -

एतत्सर्वं परित्यज्य गुरोरन्यन्न भावयेत् ॥ २० ॥

еЭТАТ-САРВАМ\* ПАРИТЬЯДЖЬЯ ГУРОР-АНЬЯН-НА БХА:ВАЕТ \ \ 20 \ \  
это всё оставив, (от) Гуру (об) отличном (и) не помышляет (искатель пусть).

अनन्याश्चिन्तयन्तो मां सुलभं परमं पदम्

АНАНЬЯ:ШЬ-ЧЬИНТАЯНТО МА:М\* СУ-ЛЪАБХАМ\* ПАРАМАМ\* ПАДАМ  
Особенными, помышляющими (всегда лишь обо) мне,  
легко достижимо высочайшее положение, -

तस्मात् सर्वप्रयत्नेन गुरोराराधनं कुरु ॥ २१ ॥

ТАСМА:Т САРВА-ПРАЯТНЕЭНА ГУРОР-А:РА:ДХАНАМ\* КУРУ \\  
21 \\  
посему всеми силами Гуру поклонение свершай.

त्रैलोक्ये स्फुटवक्तारो देवाद्यसुरपन्नगाः

ТРАЙЛЬОКЬЯ СПХУ.ТА-ВАКТА:РО ДеЭВА-:ДЬЙ-АСУРА-ПАН:АГА:-х  
(На) три мира ясно возведено Богами прежде (всех прочих), Асурами и Змиями,

गुरुवक्त्रस्थिता विद्या गुरुभक्त्या तु लभ्यते ॥ २२ ॥

ГУРУ-ВАКТРА-СТХИТА: ВИДЬЯ: ГУРУ-БХАКТЬЯ: ТУ ЛЪАБХЬЯТеЭ \\  
22 \\  
(что на) Гуру устах пребывающее Знание  
(лишь к) Гуру (с) благоговением же обретается.

गुकारस्त्वन्धकारश्च रुकारस्तेज उच्यते

ГУ-КА:РАС-ТВ-АНДХА-КА:РАШЬ-ЧЬА РУ-КА:РАС-ТеЭДЖЬА УЧЬЯТеЭ  
«ГУ» слово, однако, - потёмками же, (а) «РУ» словом свет именуют, -

अज्ञानग्रासकं ब्रह्म गुरुरेव न संशयः ॥ २३ ॥

АГНЬЯ:НА-ГРА:САКАМ\* БРАХГМА ГУРУР-еЭВА НА САН\*ШЬАЯх \\  
23 \\  
(Он -) невежество поглощающее Брахмо - (сей) Гуру, истинно, вне сомнения.

गुकारः प्रथमो वर्णो मायादिगुणभासकः

ГУ-КА:РАх ПРАТХАМО ВАР.НО МА:Я-:ДИ-ГУ.НА-БХА:САКАх  
«ГУ» слово - первый слог - (в) Майе прежде (всего прочего и) Гунах проявляющийся,

रुकारो द्वितीयो ब्रह्म माया भ्रान्ति विनाशनम् ॥ २४ ॥

РУ-КА:РО ДВИТИ:Ё БРАХГМА МА:Я: БХРА:НТИ ВИНА:ШЬАНАМ \\  
24 \\  
«РУ» слово - второй (слог - сие) Брахмо, Майи наваждение разрушающий.

एवं गुरुपदं श्रेष्ठं देवानामपि दुर्लभम्

еЭВАМ\* ГУРУ-ПАДАМ\* ШЬРеЭЩЬ.ТХАМ\* ДеЭВА:НАМ-АПИ ДУРЛЬАБХАМ  
Это Гуру положение возвышенное - (для) Богов даже труднополучимое,

हाहा हूहू गणैश्चैव गन्धर्वैश्च प्रपूज्यते ॥ २५ ॥

ХГА:ХГА: ХГУ:ХГУ: ГА.НАЙШЬ-ЧЬАЙВА

ГАНДХАРВАЙШЬ-ЧЬА ПРАПУ:ДЖЬЯТеЭ \\  
25 \\  
Хаха, Хуху\* (и) Ганы\*\* также и (прочие) Гандхарвы поклоняются (Ему), -

\*- имена двух Гандхарвов - божественных певцов \*\*- свита Богов

ध्रुवं तेषां च सर्वेषां नास्ति तत्त्वं गुरोः परम्

ДХРУВАМ\* ТеЭЩЬА:М\* ЧЬА САРВеЭЩЬА:М\* НА-аСТИ ТАТ:ВАМ\* ГУРОХ ПАРАМ  
известно (из) них же всем -  
не существует (духовного) принципа Гуру (статуса чтобы был) выше.

आसनं शयनं वस्त्रं भूषणं वाहनादिकम् ॥ २६ ॥

А:САНАМ\* ШЬАЯНАМ\* ВАСТРАМ\* БХУ:ЩЬА.НАМ\* ВА:ХгАНА-:ДИКАМ \ \ 26 \ \  
Сиденье, ложе (для отдыха), одеяние,  
украшение (и) средство (передвижения) прежде (всех прочих атрибутов)

साधकेन प्रदातव्यं गुरुसंतोषकारकम्

СА:ДХАКеЭНА ПРАДА:ТАВЬЯМ\* ГУРУ-САН\*ТОЩЬА-КА:РАКАМ  
последователем (должно) преподноситься, (своему) Гуру удовольствию доставляющим,

गुरोराराधनं कार्यं स्वजीवित्वं निवेदयेत् ॥ २७ ॥

ГУРОР-А:РА:ДХАНАМ\* КА:РЬЯМ\* СВА-ДЖЬИ:ВИТВАМ\* НИВеЭДАЕТ \ \ 27 \ \  
(с должным по отношению к) Гуру поклонения свершением,  
свою жизнь предлагает (пусть).

कर्मणा मनसा वाचा नित्यमाराधयेद्गुरुम्

КАРМА.НА: МАНАСА: ВА:ЧЬА: НИТЬЯМ-А:РА:ДХАЕД-ГУРУМ  
Деяниями, сердцем/и разумом/, речью постоянно почитает (пусть) Гуру.

दीर्घदण्डं नमस्कृत्य निर्लज्जो गुरुसन्निधौ ॥ २८ ॥

ДИ:РГХА-ДА.Н.ДАМ\* НАМАС-КРЬТЬЯ НИРЛЬАДЖЬ:О ГУРУ-САН:ИДХАу \ \ 28 \ \  
Длинному посоху\* (Гуру) поклонение совершив,  
без (тени) смущения (в) Гуру присутствии  
\*- прообраз «Господь - пастырь мой»

शरीरमिन्द्रियं प्राणां सद्गुरुभ्यो निवेदयेत्

ШЬАРИ:РАМ-ИНДРИЯМ\* ПРА:НА:М\* САД-ГУРУБХЬЁ НИВеЭДАЕТ  
тело, чувства (и) Праны истинному Гуру (- Богу во плоти) предлагает (пусть),

आत्मदारादिकं सर्वं सद्गुरुभ्यो निवेदयेत् ॥ २९ ॥

А:ТМА-ДА:РА-:ДИКАМ\* САРВАМ\* САД-ГУРУБХЬЁ НИВеЭДАЕТ \ \ 29 \ \  
свой (счастливый) брак\* прежде (всех прочих видов успехов, -) всё  
истинному Гуру (- Богу воплоти) предлагает (пусть).

\*- главный символ успешной жизни (контекстно см. «Девы Махатмьям» гл. 4 шл. 37)

कृमिकीटभस्मविष्ठा दुर्गन्धिमलमूत्रकम्

КРЬМИ-КИ:ТА-БХАСМА-ВИЩЬ.ТХА: ДУР-ГАНДХИ-МАЛЬА-МУ:ТРАКАМ  
Черви (и) насекомые, пыль (и) экскременты, дурно пахнущие выделения (и) моча,

श्लेष्मरक्तं त्वचा मांसं वञ्चयेन्न वरानने ॥ ३० ॥

ШЬЛЬ'ЭЩЬМА-РАКТАМ\* ТВАЧЬА: МА:Н\*САМ\* ВАНЬЧЬАЕН-НА ВАРА-:НАНеЭ \ \ 30 \ \

слизь /мокрота/, кровь, кожа (и) плоть\*

не вызывают отвращение (пусть), о Прекрасноликая.

\*- т.е. тело как физическая оболочка и обитель болезней

## संसारवृक्षमारूढाः पतन्तो नरकाण्वि

САН\*СА:РА-ВРЪІКШЪАМ-А:РУ:..ДХА:-х ПАТАНТО НАРАКА-аР.НАВеЭ  
(За) Сансары древо цепляющиеся ниспадают (в) преисподней океан,

येन चैवोद्धृताः सर्वे तस्मै श्रीगुरवे नमः ॥ ३१ ॥

ЕНА ЧЪАЙВО-(у)Д:ХРЪІТА:-х САРВеЭ ТАСМАЙ ШЪРИ:-ГУРАВеЭ НАМАх \ \ 31 \ \

(а) Им же (- этим Гуру из трясины) поднимаются все -  
Ему, святому Гуру (слава и) поклонение,

## गुरुर्ब्रह्मा गुरुर्विष्णुर्गुरुर्देवो महेश्वरः

ГУРУР-БРАХГМА: ГУРУР-ВИЩЪ.НУР - ГУРУР-ДеЭВО МАХГ'ЭШЪВАРАХ  
Гуру - Брахма (- Творец), Гуру - Вишну (- Хранитель),  
Гуру - Бог - Великий повелитель (- Сада Шива),

गुरुरेव परब्रह्म तस्मै श्रीगुरवे नमः ॥ ३२ ॥

ГУРУР-еЭВА ПАРАБРАХГМА ТАСМАЙ ШЪРИ:-ГУРАВеЭ НАМАх \ \ 32 \ \

Гуру - истинно Парабрахмо\* - Ему, святому Гуру (слава и) поклонение.

\*- Шри Матаджи поясняет (14.07.1984г.), что Парабрахма - это Ади Шакти -  
Изначальная энергия Бога, «женская» или материнская сторона Брахмо - Богиня

## हेतवे जगतामेव संसारार्णवसेतवे

ХГ'ЭТАВеЭ ДЖЪАГАТА:М-еЭВА САН\*СА:РА-аР.НАВА-СеЭТАВеЭ  
Побуждению /и первопричине/ мироздания же,

(через) Сансары океан мосту\* /и его границе/,

\*- прообраз моста, построенного Хануманом для переправы войск Рамы на Ланку;  
в данном случае идёт речь о переправе на заветный остров Манидвина  
или в значении - Гуру - мост между небом и землёй

प्रभवे सर्वविद्यानां शम्भवे गुरवे नमः ॥ ३३ ॥

ПРАБХАВеЭ САРВА-ВИДЪЯ:НА:М\* ШЪАМБХАВеЭ ГУРАВеЭ НАМАх \ \ 33 \ \

Повелителю всех знаний, Благодетельному Учителю (слава и) поклонение.

## अज्ञानतिमिरान्धस्य ज्ञानाञ्जनशलाकया

АГНЪЯ:НА-ТИМИРА-аНДХАСЪЯ ГНЪЯ:НА:-НЪДЖЪАНА-ШЪАЛЪА:КАЯ:  
(От) невежества слепящего мрака Знания мазью\* (помазанным) перстом

\*- особ. глазная мазь

चक्षुरुन्मीलितं येन तस्मै श्रीगुरवे नमः ॥ ३४ ॥

ЧЪАКШЪУР-УНМИ:ЛЪИТАМ\* ЕНА ТАСМАЙ ШЪРИ:-ГУРАВеЭ НАМАх \ \ 34 \ \

глаза открывает который - Ему, святому Гуру (слава и) поклонение.

त्वं पिता त्वं च मे माता त्वं बन्धुस्त्वं च देवता

ТВАМ\* ПИТА: ТВАМ\* ЧЪА МеЭ МА:ТА: ТВАМ\* БАНДХУС-ТВАМ\* ЧЪА ДеЭВАТА:  
Ты - Отец (и) Ты же мне - Мать, Ты - Родственник (и) Ты же - Божество,

संसारप्रतिबोधार्थं तस्मै श्रीगुरवे नमः ॥ ३५ ॥

САН\*СА:РА-ПРАТИБОДХА-аРТХАМ\* ТАСМАЙ ШЪРИ:-ГУРАВеЭ НАМАх \ \ 35 \ \

(от) мирского (течения жизни) отрезвления\* ради -  
Ему, святому Гуру (слава и) поклонение.

\*- пробуждение, способность и возможность очнуться

यत्सत्येन जगत्सत्यं यत्प्रकाशेन भाति तत्

ЯТ-САТЬЕНА ДЖЪАГАТ-САТЬЯМ\* ЯТ-ПРАКА:ШЪ'ЭНА БХА:ТИ ТАТ

Кто (является внутренней сущью - Сат -) Истиной всего бытия,  
Кто, (будучи от Сат исходящим вовне Чит -) Сияющим,  
освещает, (даруя возможность видеть всё) это,

यदानन्देन नन्दन्ति तस्मै श्रीगुरवे नमः ॥ ३६ ॥

ЯД-А:НАНДеЭНА НАНДАНТИ ТАСМАЙ ШЪРИ:-ГУРАВеЭ НАМАх \ \ 36 \ \

Кто, (будучи истинным) блаженством (- Ананда), - радуется\* -  
Ему, святому Гуру (слава и) поклонение.

\*- по сути, Гуру - это тот, кто является воплощением Сат-Чит-Ананда -  
истины, сознания и блаженства.

यस्य स्थित्या सत्यमिदं यद्भाति भानुरूपतः

ЯСЪЯ СТХИТЬЯ: САТЬЯМ-ИДАМ\* ЯД-БХА:ТИ БХА-аНУРУ:ПАТАх  
(С) его (неколеблемым) состоянием бытие (всё) это (связано вовек),  
(Он тот,) кто освещает (вечному) светилу подобно\*,

\*- оборот см. «Деви Гита» гл.40/10 шл.33

प्रियं पुत्रादि यत्प्रीत्या तस्मै श्रीगुरवे नमः ॥ ३७ ॥

ПРИЯМ\* ПУТРА:-ДИ ЯТ-ПРИ:ТЬЯ: ТАСМАЙ ШЪРИ:-ГУРАВеЭ НАМАх \ \ 37 \ \  
Дорогому (даже) сына прежде, кто (общается с) любовью /и расположением/, -  
Ему, святому Гуру (слава и) поклонение.

येन चेतयते हीदं चित्तं चेतयते न यम्

ЕНА ЧЪ'ЭТАЯТеЭ ХГИ-иДАМ\* ЧЪИТ:АМ\* ЧЪ'ЭТАЯТеЭ НА ЯМ  
Которым воспринимается\* же это (сущее, но) разумом не воспринимается кто,  
\*- о сознании - Чит

जाग्रत्स्वप्नसुषुप्त्यादि तस्मै श्रीगुरवे नमः ॥ ३८ ॥

ДЖЪА:ГРАТ-СВАПНА-СУЩЪУПТЬЙ-А:ДИ ТАСМАЙ ШЪРИ:-ГУРАВеЭ НАМАх \ \ 38 \ \  
(ни в состоянии) бодрствования, (ни) сна,

(ни) сна со сновидениями прежде (прочих из пяти) -

Ему, святому Гуру (слава и) поклонение.

यस्य ज्ञानादिदं विश्वं न दृश्यं भिन्नभेदतः

ЯСЪЯ ГНЪЯ:НА:Д-ИДАМ\* ВИШЪВАМ\* НА ДРЪШЪЯМ\* БХИН:А-БХеЭДАТАх  
Его (самого по причине) постижения эта вселенная  
не видится хаотичной (и) разрозненной,

सदेकरूपरूपाय तस्मै श्रीगुरवे नमः ॥ ३९ ॥

САД-еЭКА-РУ:ПА-РУ:ПА:Я ТАСМАЙ ШЬРИ:-ГУРАВеЭ НАМАх \ \ 39 \ \  
Сущно-единой природы Образу – Ему, святому Гуру (слава и) поклонение.

यस्यामतं तस्य मतं मतं यस्य न वेद सः

ЯСЬЯ-аМАТАМ\* ТАСЬЯ МАТАМ\* МАТАМ\* ЯСЬЯ НА ВеЭДА САх  
(Кто человек,) Его (до конца) не постигающий, - тот постигший,  
(кто возомнил себя) постигшим Его, - не ведаёт тот,

अनन्यभाव भावाय तस्मै श्रीगुरवे नमः ॥ ४० ॥

**АНАНЬЯ-БХА:ВА БХА:ВА:Я** ТАСМАЙ ШЬРИ:-ГУРАВеЭ НАМАх \ \ 40 \ \  
(с) Исключительным характером /и значением/ разумному (человеку)^ –  
Ему, святому Гуру (слава и) поклонение.

यस्य कारणरूपस्य कार्यरूपेण भाति यत्

ЯСЬЯ КА:РА.НА-РУ:ПАСЬЯ КА:РЬЯ-РУ:ПеЭ.НА БХА:ТИ ЯТ  
Его (собственной) причинности (- сущности внутреннюю) Природу,  
(посредством) следствия (её) Проявления, являет кто,

कार्यकारणरूपाय तस्मै श्रीगुरवे नमः ॥ ४१ ॥

**КА:РЬЯ-КА:РА.НА-РУПА:Я** ТАСМАЙ ШЬРИ:-ГУРАВеЭ НАМАх \ \ 41 \ \  
(Всякого) следствия (и) причины Образу^ – Ему, святому Гуру (слава и) поклонение.

नानारूपमिदं सर्वं न केनाप्यस्ति भिन्नता

НА:НА:-РУ:ПАМ-ИДАМ\* САРВАМ\* НА КеЭНА-аПЬЙ-АСТИ БХИН:АТА:  
Многообразно это всё (сотворённое, но) ничего таки (не) существует разобщённого,

कार्यकारणता चैव तस्मै श्रीगुरवे नमः ॥ ४२ ॥

КА:РЬЯ-КА:РА.НАТА: ЧЬА-йВА ТАСМАЙ ШЬРИ:-ГУРАВеЭ НАМАх \ \ 42 \ \  
(и без) следствия (существования и без) причины также -  
Ему, святому Гуру (слава и) поклонение.

यदङ्घ्रिकमलद्वन्द्वं द्वन्द्वतापनिवारकम्

ЯД-**АНГГХРИ-КАМАЛЪА-ДВАНДВАМ\*** ДВАНДВА-ТА:ПА-НИВА:РАКАМ  
(У) кого стопы лотосные две^,  
(божеству кто) двойственности (и) страданию противодействует^,

तारकं सर्वदाऽपद्भ्यः श्रीगुरुं प्रणमाम्यहम् ॥ ४३ ॥

ТА:РАКАМ\* САРВАДА: 'ПАДБХЬЯх ШЬРИ:-ГУРУМ\* ПРА.НАМА:МЬЙ-АХГАМ \ \ 42 \ \  
спасающему (езде и) всегда  
(от) нечистот /и заблуждений/, - Святому Гуру поклоняюсь я.

शिवे क्रुद्धे गुरुस्त्राता गुरौ क्रुद्धे शिवो न हि

ШЬИВеЭ КРУД:ХеЭ ГУРУС-ТРА:ТА: ГУРАу КРУД:ХеЭ ШЬИВО НА ХГИ  
(От) Шивы, (пребывающем в) гневе, Гуру защитит,

(от) Гуру (в) гневе - (и) Шива никак, однако, (не сможет), -

तस्मात् सर्वप्रयत्नेन श्रीगुरुं शरणं व्रजेत् ॥ ४४ ॥

ТАСМА:Т САРВА-ПРАЯТНЕЭНА ШРИ:-ГУРУМ\* ШЬАРА.НАМ\* ВРАДЖЬ'ЭТ \ \ 44 \ \  
поэтому, (собравшись со) всеми силами,

(к) Святому Гуру - (своему) Прибежищу следует (пусть Садхак).

वन्दे गुरुपदद्वन्द्वं वाङ्मनश्चित्तगोचरम्

ВАНДЕЭ ГУРУ-ПАДА-ДВАНДВАМ\* ВА:НГ-МАНАШЬ-ЧЬИТ:А-ГОЧЬАРАМ  
Восхваляю Гуру стопы две - речи, разума/, сердца и/ внимания пастбище,

श्वेतरक्तप्रभाभिन्नं शिवशक्त्यात्मकं परम् ॥ ४५ ॥

ШЬВЕЭТА-РАКТА-ПРАБХА:-БХИН:АМ\*

ШЬИВА-ШЬАКТЬЙ-А:ТМАКАМ\* ПАРАМ \ \ 45 \ \

белым\* (и) красным отблеском отличающиеся,

(под стать) Шивы (и) Шакти сущностям Высоким.

\*- или если в значении «светлым», то, скорее всего, бело-золотистым

गुकारं च गुणातीतं रुकारं रूपवर्जितम्

ГУ-КА:РАМ\* ГУ.НА-АТИ:ТАМ\* РУ-КА:РАМ\* РУ:ПА-ВАРДЖЬИТАМ

«ГУ» слог (значит - кто) Гуны превосходит^,

«РУ» слог (означает - кто от всякой) формы свободный^,

गुणातीतस्वरूपं च यो दद्यात्स गुरुः स्मृतः ॥ ४६ ॥

ГУ.НА-АТИ:ТА-СВАРУ:ПАМ\* ЧЬА Ё ДАДЬЯ:Т-СА ГУРУХ СМРЬТАХ \ \ 46 \ \

(и) Гуны превосходящее (духовное) состояние^ же кто дарует - тот Гуру считается.

अत्रिनेत्रः सर्वसाक्षी अचतुर्बाहुरच्युतः

АТРИ-НЕЭТРАХ САРВА-СА:КШЬИ: АЧЬАТУР-БА:ХГУР - АЧЬЮТАХ

Двуокий^\*, Всего свидетель (- Шива) ^, Двурокый^\*\*, Неколеблемый (- Вишну) ^,

\*- букв. не трёхокий \*\*- букв. не четырёхрукий

अचतुर्वदनो ब्रह्मा श्रीगुरुः कथितः प्रिये ॥ ४७ ॥

АЧЬАТУР-ВАДАНО БРАХГМА: ШРЬИ:-ГУРУХ КАТХИТАХ ПРИЕ \ \ 47 \ \

Одноликий^, (сам) Брахма^ - (о) Святом Гуру (так) говорится, о Дорогая^^\*.

\*- «ПРИЯ:»

अयं मयाञ्जलिर्बद्धो दया सागरवृद्धये

АЯМ\* МАЯ-АНЬДЖЬАЛЬИР-БАД:ХО ДАЯ: СА:ГАРА-ВРЬД:ХАЕ

Он мои ладони (сложенными у лба) удерживает,

(своего) сострадания океана (в) приливе,

यदनुग्रहतो जन्तुश्चित्रसंसारमुक्तिभाक् ॥ ४८ ॥

ЯД-АНУГРАХГАТО ДЖЬАНТУШЬ - ЧЬИТРА-САН\*СА:РА-МУКТИ-БХА:К \ \ 48 \ \

кто, (будучи) умиловивленным, (всякого) рождённого

(от) многообразия Сансары (в) спасении участвует^\*.

\*- «ЧЬИТРА-САН\*СА:РА-МУКТИ-БХА:ДЖЬ»

## श्रीगुरोः परमं रूपं विवेकचक्षुषोऽमृतम्

ШЬРИ:-ГУРОХ ПАРАМАМ\* РУ:ПАМ\* ВИВЕКА-ЧЬАКШЬУЩЬО 'МРЫТАМ  
Святого Гуру высочайший Образ - пронизательному взору - Амрита,

मन्दभाग्या न पश्यन्ति अन्धाः सूर्योदयं यथा ॥ ४९ ॥

МАНДА-БХА:ГЪЯ: НА ПАШЬЯНТИ АНДХА:-Х СУ:РЬЁ-ДАЯМ\* ЯТХА: \ \ 49 \ \  
убогие долей\* (же никак) не видят, (как) слепцы (не видят) солнца восход же.  
\*- в знач. несчастные, в то время как видящие - счастливые

## श्रीनाथचरणद्वन्द्वं यस्यां दिशि विराजते

ШЬРИ:-НА:ТХА-ЧЬАРА.НА-ДВАНДВАМ\* ЯСЬЯ:М\* ДИШЬИ ВИРА:ДЖЬАТЕЭ  
Святого покровителя стопы две это пространство озаряют,

तस्यै दिशे नमस्कुर्याद् भक्त्या प्रतिदिनं प्रिये ॥ ५० ॥

ТАСЬЯЙ ДИШЬО НАМАС-КУРЬЯ:Д БХАКТЬЯ: ПРАТИДИНАМ\* ПРИЕ \ \ 50 \ \  
(В) Его направлении поклонение (пусть) совершает  
(с) благоговением (Садхак) ежедневно, о Дорогая.

## तस्यै दिशे सततमञ्जलिरेष आर्ये

ТАСЬЯ ДИШЬО САТАТАМ - АНЬДЖЬАЛЬИРЕЭЩА А:РЬЕ

(В) Его направлении постоянно (в) сложенных ладонях, о Благородная /Госпожа/^^\*,  
\*- «А:РЬЯ:»

## प्रक्षिप्यते मुखरितो मधुपैबुधैश्च

ПРАКШЬИПЬЯТЕЭ МУКХАРИТО МАДХУ-ПАЙР - БУДХАЙШЬ  
протягивают жужжащих нектара пивцов\* Просветлённые,

\*- пчёл; символизируют неугомонные помыслы о благословениях  
неизменно «жужжащей» Вечности, также Ганов (Ангелов) - и в этом смысле следует  
упомянуть то, что пышные волосы Богини сравнивают именно с роем жужжащих  
пчёл, а Вишну, в форме которого в данной Шлоке рассматривается Гуру, -  
обладатель эпитета Кешава - пышноволосый.

## जागर्ति यत्र भगवान्गुरुचक्रवर्ती

ДЖЬА:ГАРТИ ЯТРА БХАГАВА:Н - ГУРУ - ЧЬАКРА-ВАРТИ:

(в том направлении,) бодрствует где Благодатный^  
Гуру (- сам Вишну) Диска\* вращатель^,  
\*- оружие Вишну.

## विश्वोदय प्रलयनाटकनित्यसाक्षी ॥ ५१ ॥

ВИШЬВО-(У)ДАЯ ПРАЛЪАЯ-НА:ТАКА - НИТЬЯ-СА:КШЬИ: \ \ 51 \ \

(Кто) вселенной расцвета (и) распада (драматического) пред-  
ставления Вечный свидетель^.

## श्रीनाथादि गुरुत्रयं गणपतिं पीठत्रयं भैरवं

ШЬРИ:-НА:ТХА:-ДИ ГУРУ-ТРАЯМ\* ГА.НА-ПАТИМ\* ПИ:ТХА-ТРАЯМ\* БХАЙРАВАМ\*

(Со) Свет-владыки (сердца - Шивы) начиная, - Гуру (святую) троицу,  
Ганов повелителя (Ганешу, восседающего в затылочной области),  
Трона (и святых подножия) три\*, Ужасающего (восседающего в области лба),  
\*- *им. в виду Питхи, находящиеся на макушке головы: Брахмарандра (родничковая кость) - управляет центром Анахата-чакры, а справа и слева от неё - Питхи, управляющие левым и правым аспектом этого сердечного центра*

## सिद्धौघं बटुकत्रयं पदयुगं दूतीक्रमं मण्डलम्

СИД:ХА-УГХАМ\* БА.ТУКА-ТРАЯМ\* ПАДА-ЮГАМ\* ДУ:ТИ:-КРАМАМ\* МА.Н.ДАЛЪАМ  
Совершенных множество\*, Мальчиков трёх\*\*, Бок о бок (пребывающих)\*\*\*,  
(Десяти\*\*\*\*) посланниц (Богов) последовательность, (сам) Сонм (Богов),  
\*- *фон. от «ОГХА»* \*\* - *см. историю создания Ади-гуру-даттатреи*  
\*\*\* - *Шиву и Шакти* \*\*\*\* - *им. в виду девять воплощений Богини*  
*и одно - десятое, грядущее воплощение (подобно десятому Аватару - Кальки)*

## वीरान्द्वष्टचतुष्क षष्टि नवकं वीरावली पञ्चकं

ВИ:РА:Н - ДВЪЙ-АЩЪ.ТА - ЧЪАТУЩЪКА ЩЪАЩЪ.ТИ

НАВАКАМ\* ВИ:РА:-ВАЛЪИ: ПАНЪЧЪАКАМ\*

Героям (двух групп, числом) дважды восемь (и ещё) шестидесяти четырёх  
(посвящённые) девять (строф), Героям (посвящённых поэтических) строф пять\*,

\*- *Виравали Панчакам - пять строф, посвящённых Брахме, Вишну, Рудре, Ишваре и Сада-шиве (Шива представлен в виде философского треугольника: Рудра - ревун; аспект разрушитель, Ишвара - владыка; индивидуальный Атман в теле существ (см. Бхагавад Гита гл.15 шл.8, гл.18 шл.61) и Сада-шива - Парам-атман; источник всего)*

## श्रीमन्मालिनिमन्त्रराजसहितं वन्दे गुरोर्मण्डलम् ॥ ५२ ॥

ШЪРИ:МАН-МА:ЛЪИНИ - МАНТРА-РА:ДЖЪА -

- САХГИТАМ\* ВАНДЕЭ ГУРОР-МА.Н.ДАЛЪАМ \\ 52 \\

Высокочтимый, чёрный\* (буквами алфавит с самим) Мантр владыкой (- Звуком\*\*), -  
вместе восхваляю (всех) Гуру (и их) сообщество.

\*- *вер. от «МАЛЪИНИ-МАН»*

\*\* - *Акшара - скрытая сущность писаний (см. Деви Махатмьям гл.4 шл.10)*

## अभ्यस्तैः सकलैः सुदीर्घमनिलैर्व्याधिप्रदैर्दुष्करैः

АБХЪЯСТАЙХ САКАЛЪАЙ-Х СУ-ДИ:РГХАМ-АНИЛЪАЙР -

- ВЪЯ:ДХИ-ПРАДАЙР-ДУЩЪКАРАЙХ

Упражнения все очень длительные, газы (и) болезни приносящие, трудные,

## प्राणायामशतैरनेककरणैर्दुःखात्मकैर्दुर्जयैः

ПРА.:НА:Я:МА-ШЪАТАЙР - АНЕЭКА-КАРА.НАЙР -

- ДУХКА-:ТМАКАЙР-ДУРДЖЪАЯЙХ

Пранаям сотни, множество методов,

страдания предусматривающие, трудноосваиваемые -

## यस्मिन्नभ्युदिते विनश्यति बली वायुः स्वयं तत्क्षणात्

ЯСМИН:-АБХЪЮДИТЕЭ ВИНАШЪЯТИ БАЛЪИ: ВА:ЮХ СВАЯМ\* ТАТ-КШЪА.НА:Т

(с) ними происходит гибель.

Могучим (же) Ветром\* собственным то (искомое во) мгновение

\*- *духовная энергия Кундалини сравнима с водой,*

*Ветер возникает от движения волны её прилива/подъёма - это чувство сродни ощущению статического электричества и одушевлённого*

морского бриза одновременно

प्राप्तुं तत्सहजं स्वभावमनिशं सेवध्वमेकं गुरुम् ॥ ५३ ॥

ПРА:ПСУМ\* ТАТ-САХГАДЖЪАМ\* СВА-БХА:ВАМ -

- АНИШЪАМ\* СеЭВАДХВАМ-еЭКАМ\* ГУРУМ \\ 53 \\

достигается - то Сахаджа\* состояние, -

(в результате) непрерывного поклонения единственному Гуру.

\*- букв. врождённое или естественное; состояние непринуждённого пребывания в Йоге с вечным Атманом.

स्वदेशिकस्यैव शरीरचिन्तनं

СВА-ДеЭШЪИКАСЪЯ-йВА ШЪАРИ:РА-ЧЪИНТАНАМ\*

(О) своего Учителя же личности размышление -

भवेदनन्तस्य शिवस्य चिन्तनम्

БХеЭД-АНАНТАСЪЯ ШЪИВАСЪЯ ЧЪИНТАНАМ

(то же, что о) подразделёном (на) бесконечность (форм и проявлений)

Шиве мечтание.

स्वदेशिकस्यैव च नामकीर्तनं

СВА-ДеЭШЪИКАСЪЯ-йВА ЧЪА НА:МА-КИ:РТАНАМ\*

(И) своего Учителя же да имени прославление -

भवेदनन्तस्य शिवस्य कीर्तनम् ॥ ५४ ॥

БХеЭД-АНАНТАСЪЯ ШЪИВАСЪЯ КИ:РТАНАМ \\ 54 \\

(то же, что) подразделённому (на) бесконечность (форм и проявлений) Шиве хвала.

यत्पादरेणुकणिका कापि संसारवारिधेः

ЯТ-ПА:ДА-РеЭ.НУ-КА.НИКА: КА:ПИ САН\*СА:РА-ВА:РИДХеЭх

Того, (от чьих святых) Стоп пыли частичкой даже (через) Сансары океан

सेतुबन्धायते नाथं देशिकं तमुपास्महे ॥ ५५ ॥

СеЭТУ-БАНДХА:ЯТеЭ НА:ТХАМ\* ДеЭШЪИКАМ\* ТАМ-УПА:СМАХГ'Э \\ 55 \\

мост возводится - Покровителя, Учителя - Его почитаю.

यस्मादनुग्रहं लब्ध्वा महदज्ञानमुत्सृजेत्

ЯСМА:Д-АНУГРАХГАМ\* ЛЪАБДХВА: МАХГАД-АГНЪЯ:НАМ-УТСРЪДЖЪ'ЭТ

Его милость получив, (от) великого неведения избавляются (пусть),

तस्मै श्रीदेशिकेन्द्राय नमश्चाभीष्टसिद्धये ॥ ५६ ॥

ТАСМАЙ ШЪРИ:-ДеЭШЪИКе-ЭНДРА:Я НАМАШЪ-ЧЪА-аБХИ:ШЪ.ТА-СИД:ХАЕ \\ 56 \\

(да) Ему, Святому учителей владыке^ поклонением же желанного (пусть) достигают.

पादाब्जं सर्वसंसारदावानलविनाशकम्

ПА:ДА-аБЖЪАМ\* САРВА-САН\*СА:РА - ДА:ВА:НАЛЪА-ВИНА:ШЪАКАМ

Стоп (прохладу несущий) лотос, все Сансары (бушующие) лесные пожары гасящий, -

# ब्रह्मरन्ध्रे सिताम्भोजमध्यस्थं वह्निमण्डले ॥ ५७ ॥

БРАХГМАРАНДХРЕЭ СИТА-аМБХОДЖЬА -

- МАДХЬЯ-СТХА:М\* ВАХГНИ-МА.Н.ДАЛЬ'Э \\ 57 \\

(В) Брахмарандре\* - лунно-белого лотоса (Сахасрары)

середине находится - (в хладного) Пламени\*\* (центральной) области\*\*\*.

\*- родничковая область головы \*\*- считается, что существует две Вахни-мандалы (как и по две Чандра-, Сурья- и Бинду-мандалы): одна относится к Свадистан-чакре - это Агни-брахма-грантхи и другая - к Сахасраре - это Брахмарандра; по правую и левую сторону от Брахмарандры находятся, соответственно, Чандра- и Сурья-мандала. \*\*\*- суш. иные варианты написания данной строки, - этот оказался автору мотивированного перевода наиболее вероятным.

# अकथादित्रिरेखाब्जे सहस्रदलमण्डले

А-КА-ТХА-:ДИ - ТРИ-РЕЭКХА-аБДЖЬ'Э САХАСРА-ДАЛЬА-МА.Н.ДАЛЬ'Э

(Посреди) «А»\*, «КА»\*\* (и) «ТХА»\*\*\* прежде (всех прочих звуков

и слогов в главном) треугольнике\*\*\*\*-лотосе, (находящемся в) тысячелепестковой области, (состоящей из других звукотреугольников),

\*- «А» - эпитет Шивы как Махакалы - первопричины и разрушителя; первый гласная Санскрита и первый из трёх (АУМ) звуков в пробуждённом творении (см. «Бхагавад Гита» гл. 10 шл. 33)

\*\* - «КА» - первая согласная Санскрита, эпитет творца Брахмы как Праджа-пати - Прародителя существ

\*\*\* - «ТХА» - хранитель и поддержатель - эпитет Вишну

\*\*\*\* - букв. трёхлинейник

# हंसपार्श्वत्रिकोणे च स्मरेत्तन्मध्यगं गुरुम् ॥ ५८ ॥

ХГАМ\*-СА-ПА:РШЬВА-ТРИКО.НЕЭ ЧЬА СМАРЕЭТ-ТАН-МАДХЬЯГАМ\* ГУРУМ \\ 58 \\

(и священных слогов) «ХАМ» (и) «СА», вблизи (того) треугольника же (находящихся), поминает (пусть Садхак) этого (всего по самому) центру (пребывающего) Гуру,\*

\*- в этой Шлоке мы имеем дело с поэтическим описанием Шри Янтры

# सकलभुवनसृष्टिः कल्पिताशेषपुष्टिः

САКАЛЬА-БХУВАНА-СРЬЩЬ.ТИХ КАЛЬПИТА-аШЬ'ЭЩЬА-ПУЩЬ.ТИХ

(молвя:) «Всех миров возникновение /созидание и сущность/,

(Он -) созданное (в них всё) без остатка изобилие,

# निखिलनिगमदृष्टिः सम्पदां व्यर्थदृष्टिः

НИКХИЛЬА-НИГАМА-ДРЬЩЬ.ТИХ САМПАДА:М\* ВЬЯРТХА-ДРЬЩЬ.ТИХ

(Он - личность,) все писания (насквозь) видящая,

(Всех мирских) успехов бессмысленность распознающая,

# अवगुणपरिमार्ष्टिस्तत्पदार्थैकदृष्टिः

АВАГУ.НА-ПАРИМА:РЩЬ.ТИС - ТАТ-ПАДА-аРТХА-йКА-ДРЬЩЬ.ТИХ

Недостойного (и всецело) достойного - этих слов смысл единственно распознающая,

# भव गुणपरमेष्टिर्मोक्षमार्गैकदृष्टिः ॥ ५९ ॥

БХАВА ГУ.НА-ПАРАМЕ-ЭЩЬ.ТИР - МОКШЬА-МА:РГА-йКА-ДРЬЩЬ.ТИХ \\ 59 \\

(Для) бывания (наделённого благими) качествами - Наивысшая Помощь,

(Окончательного) освобождения путь единственно прозревающая,

## सकलभुवनरङ्गस्थापना स्तम्भयष्टिः

САКАЛЬА-БХУВАНА-РАНГА-СТХА:ПАНА: СТАМБХЬЯЩЬ.ТИХ  
Всех миров (театральных) сцен основания устанавливающая,

## सकरुणारसवृष्टिस्तत्त्वमालासमष्टिः

СА-КАРУ.НА-РАСА-ВРЬИЩЬ.ТИС - ТАТ:ВА-МА:ЛЬА:-САМАЩЬ.ТИХ  
Он - (личность), милосердия нектар проливающая,  
Истин /основ и качеств/ нити (сама) целокупность,

## सकलसमयसृष्टिः सच्चिदानन्ददृष्टिर्-

САКАЛЬА-САМАЯ-СРЬИЩЬ.ТИХ САЧ-ЧЬИД-А:НАНДА-ДРЬИЩЬ.ТИР -  
Всех правил /и принципов/ сущность,  
Истины, сознания (и) блаженства (вечную Триаду) прозревающая (личность).

## निवसतु मयि नित्यं श्रीगुरोर्दिव्यदृष्टिः ॥ ६० ॥

- НИВАСАТУ МАЙи НИТЬЯМ\* ШЬРИ:-ГУРОР - ДИВЬЯ-ДРЬИЩЬ.ТИХ \ \ 60 \ \  
(Да) пребывает (пусть во) мне постоянно Святой Гуру, -  
(личность, всё) Божественное /и Божий суд/ прозревающая.

## अग्निशुद्धसमं तात ज्वाला परिचकाधिया

АГНИ-ШЬУД:ХА-САМАМ\* ТА:ТА ДЖЬВА:ЛЬА: ПАРИ-ЧЬАКА:ДХИЯ:  
Пламени чистому подобным, о Отец-наставник,  
(сущим) светом повсюду [проникающим],

## मन्त्रराजमिमं मन्येऽहर्निशं पातु मृत्युतः ॥ ६१ ॥

МАНТРА-РА:ДЖЬАМ-ИМАМ\* МАНЬЕ 'ХГАР-НИШЬАМ\* ПА:ТУ МРЬИТЬЮТАХ \ \ 61 \ \  
(Всех) Мантр владыка\* который, (я) считаю, -  
(и) днём (и) ночью защиты (меня), смертного».

\*- о вечном, неиссякаемом звуке - Акшара или Ом-кара (см. шл. 52)

## तदेजति तन्नैजति तदूरे तत्समीपके

ТАД-еАДЖЬАТИ ТАН-НАЙДЖЬАТИ ТАД-ДУ:РЕЭ ТАТ-САМИ:ПАКЕЭ  
(Я -) то\*, (что) движется (и) То, (что) не движется, То, (что) вдалеке (и) То, (что)  
вблизи,

\*- о вездесущем Брахмо

## तदन्तरस्य सर्वस्य तदु सर्वस्य बाह्यतः ॥ ६२ ॥

ТАД-АНТАРАСЬЯ САРВАСЬЯ ТАД-У САРВАСЬЯ БА:ХГ'ЯТАХ \ \ 62 \ \  
То, (что) внутри всего (и) То также, (что) всего снаружи,

## अजोऽहमजरोऽहं च अनादिनिधनः स्वयम्

АДЖЬО 'ХГАМ-АДЖЬАРО 'ХГАМ ЧЬА АНА:ДИ-НИДХАНАХ СВАЯМ  
Нерождённый^\*- я (и) Бессмертный^\*\* - я также,  
Без начала (и) конца^ (я) сам (- в себе и сам по себе),

\*- «АДЖЬА» \*\*- «АДЖЬАРА»

अविकारश्चिदानन्द अणीयान्महतो महान् ॥ ६३ ॥

**АВАКА:РАШЬ-ЧЬИД-А:НАНДА А.НИ:Я:Н - МАХГАТО МАХГА:Н** \\ 63 \\  
Неизменный^, Сознание (и) Блаженство^,  
(из мельчайшего -) Мельчайший^, (из) величайшего - Величайший^.

अपूर्वाणां परं नित्यं स्वयंज्योतिर्निरामयम्

АПУ:РВА:НА:М\* ПАРАМ\* НИТЪЯМ\* СВАЯМ\*-ДЖЪЁТИР - НИРА:МАЯМ  
(Из) необыкновенных (сущств) - Высший, Вечный,  
Самосветящийся, Непогрешимый /и Благоденствующий/,

विरजं परमाकाशं ध्रुवमानन्दमव्ययम् ॥ ६४ ॥

ВИРАДЖЪАМ\* ПАРАМА-:КА:ШЪАМ\* ДХРУВАМ-А:НАНДАМ-АВЪЯЯМ \\ 64 \\  
Бесстрастный /непорочный и чистый/, Высшее пространство,  
Незыблемый, Блаженный, Непреходящий.

श्रुतिः प्रत्यक्षमैतिह्यमनुमानश्चतुष्टयम्

ШЪРУТИх ПРАТЪЯКШЪАМ-АЙТИХГ'ЯМ - АНУМА:НАШЬ-ЧЪА-**ТУЩЪ.ТА**-ЯМ  
(Бога, которого можно) услышать, доступную (взгляду и восприятию) Легенду  
(и сущий) Пример (совершенства) и (как сам Вишну) удовлетворённый^\* кто,  
\*- эпитет Вишну

यस्य चात्मतपो वेद देशिकं च सदा स्मरेत् ॥ ६५ ॥

ЯСЪЯ ЧЪА-:ТМА-ТАПО **ВеЭДА ДеЭШЪИКАМ\*** ЧЪА САДА: СМАРеЭТ \\ 65 \\  
(и) Его также (как) Подвижника^\* (и) Вед  
толкователя^ ж всегда вспоминает (Садхак пусть).  
\*- «**А:ТМА-ТАПАС**» - самостоятельно налагающий на себя аскезы

मनुञ्च यद्भवं कार्यं तद्वदामि महामते

МАНУНЬ-ЧЪА ЯД-БХАВАМ\* КА:РЪЯМ\* ТАД-ВАДАМИ МАХГА:-МАТеЭ  
(И о) Мудреце\*, кто (сущего) Бытия плод /замысел и заповедная цель/ -  
(о) том поведаю (тебе), о Великомудрая^^\*,  
\*- также родоначальник рода человеческого \*\* - «**МАХГА:МАТА:**»

साधुत्वं च मया दृष्ट्वा त्वयि तिष्ठति सांप्रतम् ॥ ६६ ॥

СА:ДХУТВАМ\* ЧЪА МАЯ: ДРЪШЪ.ТВА: ТВАЙи ТИЩЪ.ТХАТИ СА:М\*ПРАТАМ \\ 66 \\  
(ибо) праведность же мною увидена (в) тебе, (что) пребывает теперь\*.  
\*- строка указывает на изменение мотивов Шивы - если в начале разговора он  
отвечал на вопрос Парвати ввиду расположения, то, начиная с этого места, он  
продолжает разговор по причине признания её праведности и великой мудрости.

अखण्डमण्डलाकारं व्याप्तं येन चराचरम्

**АКХА.Н.ДА-МА.Н.ДАЛЪА:-КА:РАМ\*** ВЪЯ:ПТАМ\* ЕНА ЧЪАРА-аЧЪАРАМ  
(Духу,) единый /и неделимый/ круг (вещей) создающему^,  
преисполнено которым (всё) подвижное (и) неподвижное\*,  
\*- Парам Атман - Бог

तत्पदं दर्शितं येन तस्मै श्रीगुरवे नमः ॥ ६७ ॥

ТАТ-ПАДАМ\* ДАРШЬИТАМ\* ЕНА ТАСМАЙ ШЬРИ:-ГУРАВЕЭ НАМАХ \ \ 67 \ \  
(и) то положение (вещей становится) обнаруженным (посредством) которого\*, -  
Ему, святому Гуру (слава и) поклонение.

\*- Атман - индивидуальное «Я»

सर्वश्रुतिशिरोरत्नविराजितपदाम्बुजः

САРВА-ШЬРУТИ - ШЬИРО-РАТНА - ВИРА:ДЖЬИТА - ПАДА-аМБУДЖЬАХ  
(Единая суть) всех писаний (на) голове (Садхака будто) жемчуг  
сияет (у его) Стоп лотоса,

वेदान्ताम्बुजसूर्यो यस्तस्मै श्रीगुरवे नमः ॥ ६८ ॥

ВеЭДА:НТА-аМБУДЖЬА-СУ:РЬЁ ЯС - ТАСМАЙ ШЬРИ:-ГУРАВЕЭ НАМАХ \ \ 68 \ \  
(для всей) Веданты (философского) лотоса солнце^\* кто, -

Ему, святому Гуру (слава и) поклонение.

\*- «ВеЭДА:НТА-аМБУДЖЬА-СУ:РЬЯ»

यस्य स्मरणमात्रेण ज्ञानमुत्पद्यते स्वयम्

ЯСЬЯ СМАРА.НА-МА:ТРЕЭ.НА ГНЬЯ:НАМ-УТПАДЬЯТЕЭ СВАЯМ  
(О) нём вспоминанием только (лишь) Знание достигается само,

य एव सर्व संप्राप्तिस्तस्मै श्रीगुरवे नमः ॥ ६९ ॥

Я еЭВА САРВА САМ\*ПРА:ПТИС - ТАСМАЙ ШЬРИ:-ГУРАВЕЭ НАМАХ \ \ 69 \ \  
кто истинно всего (и во всём) достижение, - Ему, святому Гуру (слава и) поклонение.

चैतन्यं शाश्वतं शान्तं व्योमातीतं निरञ्जनम्

ЧЬАЙТАНЬЯМ\* ШЬА:ШЬВАТАМ\* ШЬА:НТАМ\* ВЬЁМА-аТИ:ТАМ\*  
НИРАНЬДЖЬАНАМ

(Тому, кто) Сознание^, Вечный^, Покой^,

Небеса превосходящий^, Естественный /и безупречный/^,

नादबिन्दुकलातीतं तस्मै श्रीगुरवे नमः ॥ ७० ॥

НА:ДА-БИНДУР - КАЛЬА-аТИ:ТАМ\* ТАСМАЙ ШЬРИ:-ГУРАВЕЭ НАМАХ \ \ 70 \ \  
(Извечный) звук (и) Точка (источения)^\*, Время превосходящий^, -

Ему, святому Гуру (слава и) поклонение.

\*- Отец и Мать мира в одном лице

स्थावरं जङ्गमं चैव तथा चैव चराचरम्

СТХА:ВАРАМ\* ДЖЬАНГГАМАМ\* ЧЬАЙВА ТАТХА: ЧЬАЙВА ЧЬАРА-аЧЬАРАМ  
(Тому, кто) Растительный (и) животный (мир) и  
также ещё подвижное (и) неподвижное,

व्याप्तं येन जगत्सर्वं तस्मै श्रीगुरवे नमः ॥ ७१ ॥

ВЬЯ:ПТАМ\* ЕНА ДЖЬАГАТ-САРВАМ\* ТАСМАЙ ШЬРИ:-ГУРАВЕЭ НАМАХ \ \ 71 \ \  
преисполнено которым мироздание всё, - Ему, святому Гуру (слава и) поклонение.

## ज्ञानशक्तिसमारूढस्तत्त्वमाला विभूषितः

ГНЬЯ:НА-ШЬАКТИ-САМА:РУ:..ДХАС - ТАТ:ВА-МА:ЛЪА: ВИБХУ:ЩЬИТАх

(Кто) знания силой владеющий^,  
(Из лотосов философских) принципов гирляндой украшенный^,

भुक्तिमुक्तिप्रदाता यस्तस्मै श्रीगुरवे नमः ॥ ७२ ॥

БХУКТИ-МУКТИ-ПРАДА:ТА: ЯС - ТАСМАЙ ШЬРИ:-ГУРАВеЭ НАМАх \\ 72 \\

(Права на духовное) наслаждение (и) освобождение податель^\* кто, -  
Ему, святому Гуру (слава и) поклонение.

\* - «**БХУКТИ-МУКТИ-ПРАДА:ТАР**»

## अनेकजन्मसम्प्राप्तसर्वकर्माविदाहिने

АНЕЭКА-ДЖЬАНМА-САМПРА:ПТА - САРВА-КАРМА-ВИДА:ХгИНеЭ

(Кто) многими рожденьями созданные  
все Кармы (отягощающие заблуждениями) сжигает

स्वात्मज्ञानप्रभावेण तस्मै श्रीगुरवे नमः ॥ ७३ ॥

СВА-:ТМА-ГНЬЯ:НА-ПРАБХА:ВеЭ.НА ТАСМАЙ ШЬРИ:-ГУРАВеЭ НАМАх \\ 73 \\  
индивидуального Атмана знания силой\*, - Ему, святому Гуру (слава и) поклонение.  
\*- *им. в виду, что Гуру даёт Садхаку знание его собственного «Я» - Тадатмья или  
Сватма-гньяна - состояние, которое является пламенем, сжигающим все Кармы.*

## न गुरोरधिकं तत्त्वं न गुरोरधिकं तपः

НА ГУРОР-АДХИКАМ\* ТАТ:ВАМ\* НА ГУРОР-АДХИКАМ\* ТАПАх

Нет (над) Гуру превосходящего принципа, нет Гуру превосходящего искупления\*,  
\*- *нет искупления выше, чем познание Атмана*

तत्त्वं ज्ञानात्परं नास्ति तस्मै श्रीगुरवे नमः ॥ ७४ ॥

ТАТ:ВАМ\* ГНЬЯ:НА:Т-ПАРАМ\* НА-аСТИ ТАСМАЙ ШЬРИ:-ГУРАВеЭ НАМАх \\ 74 \\

(ничего) истинного (возникающего от) познания иного\* (кроме Атмана) не  
существует, -

Ему, святому Гуру (слава и) поклонение.

\*- *букв. чего-то более высокого (чем Гуру или Атман)*

## मन्नाथः श्रीजगन्नाथो मद्गुरुस्त्रिजगद्गुरुः

МАН-НА:ТХАх ШРЬИ:-ДЖЬАГАН-НА:ТХО МАД-ГУРУС - **ТРИ-ДЖЬАГАД-ГУРУ**х

Мой Покровитель (и) Святой мироздания Покровитель^\*,

мой Гуру (и) трёх миров Гуру^,

\*- «**ДЖЬАГАН-НА:ТХА**»

ममात्मा सर्वभूतात्मा तस्मै श्रीगुरवे नमः ॥ ७५ ॥

МАМ-А:ТМА: **САРВА-БХУ:ТА-:ТМА:** ТАСМАЙ ШЬРИ:-ГУРАВеЭ НАМАх \\ 75 \\

моё «Я» (и) всех существ «Я»^, - Ему, святому Гуру (слава и) поклонение.

## ध्यानमूलं गुरोर्मूर्तिः पूजामूलं गुरोः पदम्

ДХЬЯ:НА-МУ:ЛЪАМ\* ГУРОР-МУ:РТИх ПУ:ДЖЬА:-МУ:ЛЪАМ\* ГУРОх ПАДАМ

Медитации опора - Гуру лик, поклонения опора - Гуру стопы,

मन्त्रमूलं गुरोर्वाक्यं मोक्षमूलं गुरोः कृपा ॥ ७६ ॥

МАНТРА-МУ:ЛЪАМ\* ГУРОР-ВА:КЪЯМ\* МОКШЪА-МУ:ЛЪАМ\* ГУРОХ КРЪПА: \\ 76 \\  
Мантр подоснова - Гуру речь, Освобождения подоснова - Гуру сострадание.

गुरुरादिरनादिश्च गुरुः परमदैवतम्

ГУРУР-А:ДИР-АНА:ДИШЬ-ЧЪА ГУРУХ ПАРАМА-ДеЭВАТАМ  
Гуру - Начало (и) Безначалье же, Гуру - высшее Божество,

गुरोः परतरं नास्ति तस्मै श्रीगुरवे नमः ॥ ७७ ॥

ГУРОХ ПАРАТАРАМ\* НА-аСТИ ТАСМАЙ ШЪРИ:-ГУРАВеЭ НАМАХ \\ 77 \\  
Гуру выше (ничего) не существует, - Ему, святому Гуру (слава и) поклонение.

सप्तसागरपर्यन्त तीर्थस्नानादिकं फलम्

САПТА-СА:ГАРА-ПАРЪЯНТА ТИ:РТХАС-НА:НА:-ДИКАМ\* ПХАЛЪАМ  
Семью океанами (и трудами) ограниченный\*,  
(посещения священных) мест множества прежде (всех прочих мест) - плод,  
\*- образно о семи Чакрах

गुरोरङ्घ्रिपयोबिन्दुसहस्रांशे न दुर्लभम् ॥ ७८ ॥

ГУРОР-АНГХРИ-ПАЁ-БИНДУ - САХГАСРА-АН\*ШЬ'Э НА ДУРЪАБХАМ \\ 78 \\  
(это от) Гуру стоп (влаги) испитой капли  
тысячная часть - (и это благословение) не труднодостижимо.

हरौ रुष्टे गुरुस्त्राता गुरौ रुष्टे न कश्चन

ХГАРАу РУЩЬ.ТеЭ ГУРУС-ТРА:ТА: ГУРАу РУЩЬ.ТеЭ НА КАШЬЧЪАНА  
(От) Хари\* (в) гневе Гуру защитит, (от) Гуру (в) гневе никто (не спасёт),  
\*- эпитет Вишну

तस्मात्सर्वप्रयत्नेन श्रीगुरुं शरणं ब्रजेत् ॥ ७९ ॥

ТАСМА:Т-САРВА-ПРАЯТНеЭНА ШЪРИ:-ГУРУМ\* ШЪАРА.НАМ\* ВРАДЖЬ'ЭТ \\ 79 \\  
поэтому, (собравшись) всеми силами,  
(к) Святому Гуру - (своему) Прибежищу следует (Садхак пусть).

गुरुरेव जगत्सर्वं ब्रह्मविष्णुशिवात्मकम्

ГУРУР-еЭВА ДЖЪАГАТ-САРВАМ\* БРАХГМА-ВИЩЬ.НУ-ШЪИВА:-ТМАКАМ  
Гуру истинно - мироздание всё. Брахмы, Вишну (и) Шивы - сущность /и образ/.

गुरोः परतरं नास्ति तस्मात्संपूजयेद्गुरुम् ॥ ८० ॥

ГУРОХ ПАРАТАРАМ\* НА-аСТИ ТАСМА:Т-САМ\*ПУ:ДЖЪАЕД-ГУРУМ \\ 80 \\  
Гуру превыше (никого) не существует, потому (пусть Садхак) поклоняется  
Гуру.

ज्ञानं विज्ञानसहितं लभ्यते गुरुभक्तिः

ГНЬЯ:НАМ\* ВИГНЬЯ:НА-САХГИТАМ\* ЛЬАБХЬЯТеЭ ГУРУ-БХАКТИТАх  
Знание, познанием сопровождаемое, (по отношению к) Гуру благоговееющим.

गुरोः परतरं नास्ति ध्येयोऽसौ गुरुमार्गिभिः ॥ ८१ ॥

ГУРОх ПАРАТАРАМ\* НА-аСТИ ДХЬЕЁ 'САу ГУРУ-МА:РГИВХИх \ \ 81 \ \  
Гуру превыше (никого) не существует,  
(потому) медитируют (на) него Гуру последователи.

यस्मात्परतरं नास्ति नेति नेतीति वै श्रुतिः

ЯСМА:Т-ПАРАТАРАМ\* НА-аСТИ Не-ЭТИ Не-ЭТИ-иТИ ВАЙ ШЬРУТИх  
Его превыше (ничего из окружающего мира) не существует:  
«Ни это, ни это», - так именно (говорится в) Шрути.

मनसा वचसा चैव नित्यमाराधयेद्गुरुम् ॥ ८२ ॥

МАНАСА: ВАЧЬАСА: ЧЬАЙВА НИТЬЯМ-А:РА:ДХАЕД-ГУРУМ \ \ 82 \ \  
Мысленно /, сердцем и/ речью также постоянно поклонение совершается (пусть)  
Гуру.

गुरोः कृपा प्रसादेन ब्रह्मविष्णुसदाशिवाः

ГУРОх КРЫПА: ПРАСА:ДеЭНА БРАХГМА-ВИШЬ.НУ-САДА:ШЬИВА:-х  
Гуру сострадание (- подоснова Мокши), милостью Брахмы, Вишну (и) Садашивы,

समर्थाः प्रभवादौ च केवलं गुरुसेवया ॥ ८३ ॥

САМАРТАХА:-х ПРАБХАВА:-ДАу ЧЬА КеЭВАЛЬАМ\* ГУРУ-СеЭВАЯ: \ \ 83 \ \  
(Ему) равнозначных (и) рождённых прежде (него) ж,  
(обретается) единственно Гуру почитанием.

देवकिन्नरगन्धर्वाः पितरो यत्तचारणाः

ДеЭВА-КИН:АРА-ГАНДХАРВА:-х ПИТАРО ЯКШЬА-ЧЬА:РА.НА:-х  
Боги, Полубоги-получеловеки, Гандхарвы, предки, Якши, странствующие (певцы)

मुनयोऽपि न जानन्ति गुरुशुश्रूषणे विधिम् ॥ ८४ ॥

МУНАЁ 'ПИ НА ДЖЬА:НАНТИ ГУРУ-ШЬУШЬРУ:ЩЬА.НеЭ ВИДХИМ \ \ 84 \ \  
(и) Мудрецы даже не знают Гуру (как) служить верно.

महाहङ्कारगर्वेण तपोविद्याबलान्विताः

МАХГА-аХГАНГКА:РА-ГАРВеЭ.НА ТАПО-ВИДЬЯ:-БАЛЬА:НВИТА:-х  
Огромным эго (и) гордыней (ослеплённые),  
аскезой (и книжными) знаниями озабоченные,

संसारकुहरावर्ते घटयन्त्रे यथा घटाः ॥ ८५ ॥

САН\*СА:РА-КУХГАРА-аРВАТеЭ ГХА.ТА-ЯНТРеЭ ЯТХА: ГХА.ТА:-х \ \ 85 \ \  
(в) Сансары яму попадают (и на) водяном колесе\*, что сосуды(-пустышки  
вращаются).

\*- о водяном колесе, представляющем собой раму с прикрепленными к ней сосудами

## न मुक्ता देवगन्धर्वाः पितरो यक्षकिन्नराः

НА МУКТА: ДеЭВА-ГАНДХАРВА:-х ПИТАРО ЯКШЬА-КИН:АРА:-х  
Не (ведомо) спасение (ни) Богам, (ни) Гандхарвам,  
(ни) предкам, (ни) Якшам, (ни) Полубогам-получеловекам,

## ऋषयः सर्वसिद्धाश्च गुरुसेवा पराङ्मुखाः ॥ ८६ ॥

РыШЬАЯх САРВА-СИД:ХА:ШЬ-ЧЬА ГУРУ-СеЭВА: ПАРА:Нг-МУКХА:-х \\ 86 \\  
(ни) Мудрецам, (ни) всем совершенным также,  
(от) Гуру почитания отвернувшимся.

## ध्यानं शृणु महादेवि सर्वानन्दप्रदायकम्

ДХЬЯ:НАМ\* ШЬРЬ.НУ МАХгА:-ДеЭВИ САРВА:-НАНДА-ПРАДА:ЯКАМ  
(О) медитации услышь, о Великая Богиня^^, всеблаженство дающей,

## सर्वसौख्यकरं नित्यं भुक्तिमुक्तिविधायकम् ॥ ८७ ॥

САРВА-САУКХЬЯ-КАРАМ\* НИТЬЯМ\* БХУКТИ-МУКТИ-ВИДХА:ЯКАМ \\ 87 \\  
всесчастье создающей постоянное,  
(к духовному) наслаждению (и) освобождению  
направляющей.

## श्रीमत्परब्रह्म गुरुं स्मरामि

ШЬРИ:МАТ-ПАРАБРАХгМА ГУРУМ\* СМАРА:МИ  
Достойнейшего, (кто сама) Парабрахмо\* - Гуру помню,  
\*- см. шл. 32

## श्रीमत्परब्रह्म गुरुं वदामि

ШЬРИ:МАТ-ПАРАБРАХгМА ГУРУМ\* ВАДА:МИ  
Достойнейшего, (кто сама) Парабрахмо - Гуру славословлю,

## श्रीमत्परब्रह्म गुरुं नमामि

ШЬРИ:МАТ-ПАРАБРАХгМА ГУРУМ\* НАМА:МИ  
Достойнейшему, (кто сама) Парабрахмо - Гуру поклоняюсь,

## श्रीमत्परब्रह्म गुरुं भजामि ॥ ८८ ॥

ШЬРИ:МАТ-ПАРАБРАХгМА ГУРУМ\* БХАДЖЬА:МИ \\ 88 \\  
Достойнейшего, (кто сама) Парабрахмо - Гуру (всей душой) приемлю.

## ब्रह्मानन्दं परमसुखदं केवलं ज्ञानमूर्ति

БРАХгМА:-НАНДАМ\* ПАРАМА-СУКХА-ДАМ\* КеЭВАЛЬАМ\* ГНЬЯ:НА-МУ:РТИМ\*  
(От господ) Брахмы (приходящему) блаженству^\*, Высшее счастье дающему^,  
единственному Знания олицетворению^,  
\*- радость благополучия

## द्वन्द्वतीतं गगनसदृशं तत्त्वमस्यादिलक्ष्यम्

ДВАНДВА-аТИ:ТАМ\* ГАГАНА-САДРЬШЬАМ\* ТАТ-ТВАМ-АСЬЙ-А:ДИ-ЛЪАКШЬЯМ  
Двойственность превосходящему^, Небесам подобному^,  
(Определению) «ТАТ ТВАМ АСИ»\* прежде (всех прочих все)подобно,  
\*- см. также м.-пер. «Девы Гита» 31-51.

एकं नित्यं विमलमचलं सर्वधीसाक्षिभूतं

**еЭКАМ\* НИТЪЯМ\* ВИМАЛЪАМ-АЧЪАЛЪАМ\* САРВА-ДХИ:-СА:КШЪИ-БХУ:ТАМ\***  
Единственному^, Вечному^, Незапятнанному^, Незыблемому^,  
Все помыслы наблюдающему существу^,

भावातीतं त्रिगुणरहितं सद्गुरुं तं नमामि ॥ ८९ ॥

**БХА:ВА-аТИ:ТАМ\* ТРИ-ГУ.НА-РАХГИТАМ\* САД-ГУРУМ\* ТАМ\* НАМА:МИ \\ 89 \\**  
Бытие /и чувства/ превосходящему^, (От круговорота) трёх Гун отвлечённому^, -  
Истинному Гуру^ тому поклоняюсь.

नित्यं शुद्धं निराभासं निराकारं निरञ्जनम्

**НИТЪЯМ\* ШЪУД:ХАМ\* НИРА:-БХА:САМ\* НИРА:КА:РАМ\* НИРАНЪДЖЪАНАМ**  
Постоянному^, Чистому^, Незримому^,  
Бесформенному^, Естественному /и Безупречному/,

नित्यबोधं चिदानन्दं गुरुं ब्रह्म नमाम्यहम् ॥ ९० ॥

**НИТЪЯ-БОДХАМ\* ЧЪИД-А:НАНДАМ\* ГУРУМ\* БРАХГМА НАМА:МЪЙ-АХГАМ\* \\ 90 \\**  
Постоянно бодрствующему^, Сознанию (и) блаженству,  
Гуру - (самому) Брахмо поклоняюсь я.

हृदम्बुजे कर्णिकमध्यसंस्थे

**ХГРЪД-АМБУДЖЪ'Э КАР.НИКА-МАДХЪЯ-САН\*СТХЕЭ**  
(На образ Гуру в) сердца\* лотосе -

(в его) семенной коробочке\*\* середине пребывающего,

*\*- поскольку здесь рассматривается Гуру как Парабрахма - аспект Богини,  
то имеется в виду «центральный» аспект сердечной Чакры (центр грудины)*

*\*\* - физич. область присутствия антител; см. фотоприложение*

सिंहासने संस्थितदिव्यमूर्तिम्

**СИН\*ХГА:-:САНеЭ САН\*СТХИТА-ДИВЪЯ-МУ:РТИМ**

(На Гуру на) льве (или тигре\*) восседающего,

(на) явленное (всего) Божественного олицетворение

*\*- средство передвижения Богини; согл. ведической философии  
лев и тигр фактически являются одним и тем же*

ध्यायेद्गुरुं चन्द्रकलाप्रकाशं

**ДХЪЯ:ЕД-ГУРУМ\* ЧЪАНДРА-КАЛЪА:-ПРАКА:ШЪАМ\***

медитирует (пусть Садхак на истинного) Гуру,

(будто) ясная луна озаряющего (темноту)^,

चित्पुस्तकाभीष्टवरं दधानम् ॥ ९१ ॥

**ЧЪИТ-ПУСТАКА-аБХИ:ЩЪ.ТА-ВАРАМ\* ДАДХА:НАМ \\ 91 \\**  
(да) постижения книгу (и) желаний сокровенных (исполнение) дающего.

...

ВНИМАНИЕ!

Шлоки с 92-ой по 182-ю в общедоступной версии отсутствуют.



Дорогие почитатели Санскрита,

в течение нескольких лет мы шаг за шагом продвигались в изучении этого древнего языка с использованием уже существующих профессиональных и любительских переводов. В результате нами было установлено, что одни и те же слова в рамках даже одного и того же перевода переводятся по-разному, - и по этой причине была создана компьютерная программа, посредством которой нами контролировался процесс присвоения значений словам, имеющим одинаковое написание, причём во всех переводах одновременно. Итогом этого стало достижение полной взаимосвязи всех произведений, с которыми нам посчастливилось столкнуться, и получение стройной логической цепочки в рамках изложения смысла в каждом произведении в отдельности. Таким образом, каждый последующий шаг, - ведь работа ещё продолжается, подтверждает или корректирует предыдущий, однако, на данном этапе уточнения уже не приводят к кардинальным изменениям, а лишь делают перевод чуть более грамматически выверенным, поэтому мы осмеливаемся заявить, что переводы, предлагаемые нашей командой, наиболее точные и дисциплинированные из имеющихся в обозреваемом пространстве. Конечно же, мы не построили храм на пустом месте - фундаментальная работа, проведённая переводчиками, колоссальна, и в своё время, в условиях наличия вычислительной техники, они бы наверняка использовали её с не меньшим успехом, но в существующих обстоятельствах смеем надеяться, что мы удачно продолжили, а возможно даже в чём-то завершили эту эстафету, добавив в качестве неотъемлемого атрибута перевода оригинальные тексты и транслитерацию с почленным разделением зачастую написанных слитно строк.

В связи с вышеизложенным и тем фактом, что данное увлечение приобрело признаки профессиональной деятельности, мы приняли решение в общедоступном формате публиковать не более 50 % перевода каждого произведения; те же, кто пожелает стать обладателем полной версии, сможет заказать её на нашем сайте <http://www.nirmalayoga.org.ua/> или по адресу [contact@nirmalayoga.org.ua](mailto:contact@nirmalayoga.org.ua), осуществив незначительный взнос. Также с большим удовольствием будем готовы ответить вам на ваши вопросы, которые, несомненно, могут возникнуть у вас.

Розенбейм И.К.

*Фотоприложение:*



*Цветок лотоса с формирующейся семенной коробочкой*